

༄༅། །ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བསངས་མཚོད་མདོར་བསྐྱས་བཞུགས་སོ།།

THE CONCISE SANG OFFERING

Of Lamé Tukdrub Barché Künsel,

Accomplishing the Guru's Wisdom Mind, Dispeller of All Obstacles

ཐུན་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིག་བྱེད་པུ། །ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཚོད་ནི།

As for the sang offering which aranges common auspicious circumstances‡ and pleases all deities,‡

རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱུ། །མདོར་བསྐྱས་རྒྱན་གྱི་མཚོད་སྦྱིན་ནི།

The extensive version should be learnt from elsewhere.‡ For the concise daily offering and giving,‡

གཙང་མའི་གནས་སུ་སྒྲེགས་བྱའི་ཁར། །བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྦྱའི་མེར།

In a clean place on a raised platform‡ in a fire of various nectar-filled woods‡

རིན་ཚེན་འབྲུ་སྦྱན་དར་ཟབ་དང་། །བཟའ་བཏུང་གང་འཕྱོར་ཡུད་གྱིས་བྲན།

Place the best part of whatever jewels, grains, medicines, clothes,‡ food, and drink you can acquire.‡

ཀྱེ། སྐྱེ་མེད་ཀ་དག་སྐྱོས་བྲལ་དབྱིངས། འགག་མེད་ལྷན་གྲུབ་འོད་ལྔར་ཤར།

kyé། kyemé kadak trödral ying། gakmé lhün drub ö ngar shar།

Kyé། In the unborn, primordially pure basic space free of constructs། the five spontaneously present lights shine forth unobstructed.།

སྐྱོལ་མེད་བྱུགས་རྗེའི་སྐྱེ་འཕུལ་ལས། སྲིད་ཞི་ཅིར་ཡང་སྐྱང་བའི་མགོན།

tsolmé tukjé gyutrul lé། si shyi chir yang nangwé drön།

From the magical manifestation of effortless compassion། beings of saṃsāra and nirvāṇa, appearing as anything whatsoever,།

མཚོད་སྐྱིན་གནས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་ན། མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན།

chöjin né dir chen dren na། kha la ja tsön sharwa shyin།

As we invite you to this place of offering and giving,། like a rainbow appearing in the sky,།

འཇུག། །སྐྱད་ཅིག་ཡུད་གྱིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། རང་རང་དགེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས།

kechik yükyi shek né kyang། rang rang gyepé den la shyuk།

Please come here immediately། and be seated on whichever seat you please.།

སར་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ།

sarwa samaya dza dza

SARVA SAMĀYA JAḤ JAḤ

རྩ་ཡི་ཁྱོ།

ram yam kham། RAM YAM KHAM།

ཚོས་ཀུན་སྐྱེ་མར་རིག་པའི་མདངས། ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་མེ་རླུང་ལྗངས།

chö kün gyumar rigpé dang། yeshe chenpö mé lung chü།

All phenomena are the illusory radiance of awareness.། Great wisdom fire, wind, and water།

མི་གཙང་འབྲུལ་པའི་བག་ཆགས་ཀྱན། བསྐྱེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྤོང་པར་སྦྱངས།

mi tsang trulpé bak chak kün། sek tor trü né tongpar jang།

Burn, scatter, and wash away all impure, deluded habitual tendencies། and purify them into emptiness.།

སྤོང་པའི་ངང་ལས་ཡུམ་ལྗེས་དབྱིངས། ཡོངས་ཇོགས་བསང་གི་མཚོན་སྤྱིན་ལས།

tongpé ngang lé yum ngé ying། yong dzok sanggi chötrin lé།

From within emptiness, in the basic space of the five consorts། is a complete and perfect cleansing offering cloud།

ལྷ་ན་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གཏེར། རྣམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྤྱིན་དུ་གུར།

lana mepé dōyön ter། namkha dzö kyī trin du gyur།

That becomes a treasure cloud of unsurpassable sense pleasures། filling the treasury of space.།

ཨོྲཱེ། ཧཱུྃ།

om ah hung།

OM ĀḤ HŪṂ།

ཨུ། །ཧྲོཾ། རང་བྱུང་སྟོང་གསལ་འོད་གྱི་དྲིལ་འཁོར་དུཾ། འབར་བ་མེ་ཡི་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་ཅཾ།
hungཾ rang jung tong sal ö kyi kyilkhor duཾ barwa mé yi dütsi chen gyi shingཾ
HUMཾ In the self-occurring luminous maṇḍala of empty clarityཾ blazes a fire of nectar-filled woods.ཾ

འདོད་ཡོན་མཁོ་རྒྱ་བསྐྱེགས་པའི་དུ་བ་ལསཾ། ལྷ་རྣམས་ཉེར་སྦྱོད་སྣ་ཚོགས་ཆར་དུ་འབབསཾ།
döyön khogu sekpé duwa léཾ lha dzé nyerchö natsok char du bebཾ
From the smoke of every desirable sense pleasureཾ rains down a myriad of divine offerings.ཾ

གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་སྦྱིན་བཞིན་གཏིབསཾ། བཟ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རྒྱལ་སྦྱིད་རིན་ཆེན་བདུནཾ།
zuk dra dri ro rekja trin shyin tibཾ tashi dzé tak gyalsi rinchen dünཾ
Form, sound, smell, taste, and texture are gathered like cloudbanks.ཾ The auspicious substances and signs,
the seven royal possessions,ཾ

བཟའ་བདུད་གོས་རྒྱན་འབྲུ་སྦྱོན་བཞོན་པ་སོགསཾ། སྦྱིད་དང་ཞི་བའི་འོངས་སྦྱོད་མཐའ་ཡས་པཾ།
zatung gö gyen dru men shyönpa sokཾ si dang shyiwé longchö tayepaཾ
Food, drink, clothes, ornaments, grains, medicines, steeds and the like—ཾ A vast, inexhaustible
Samantabhadra offering cloudཾ

མི་ཟད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྒྲིན་ཆེ། རྣམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་རྒྱས་པར་གང་བ་འདིས།
mizé kün tu zangpö chötrin ché། namkhé kham kün gyepar gangwa di།
Of the infinite enjoyments of saṃsāra and nirvāṇa། completely fills the whole of space.།

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བའི་གནས། བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་བསང་།
jang chub bardu kyab su zungwé né། lumé kön chok rinchen nam sum sang།
Refuge until enlightenment,། the undecieving, precious three jewels, accept this cleansed offering.།

བྱིན་རྒྱ་བས་དངོས་གྲུབ་ཕྱིན་ལས་ཀུན་གྱི་བདག། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།
jinlab ngödrub triné kün gyi dak། lama yidam khandrö tsok nam sang།
Sovereigns of all blessings, siddhis, and activities,། the host of gurus, yidams, and ḍākinīs, accept this cleansed offering.།

ལེགས་ཉེས་སྐྱངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་པའི། ཕྱི་ནང་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་བསང་།
lek nyé tang dzin damtsik jé chöpé། chi nang kasung damchen gyatso sang།
Those who oversee good and evil in accordance in with samaya། the ocean of oath-bound outer and inner dharma protectors, accept this cleansed offering.།

༄༅། །དབུལ་བའི་གདུང་སེལ་འདོད་སྐྱའི་ཆར་ཆེན་འབེབས། །གོད་སྦྱིན་ལོར་ལྷ་གཏེར་བདག་གྲེ་བ་བསང་།

ulwé dung sel dögü char chen beb། nöjin norlha terdak jewa sang།

Yakṣhas, wealth gods, and treasure lords,། who dispel the anguish of poverty and shower
down a great rain of everything desirable, accept this cleansed offering.།

ཕན་གོད་མཐུ་ལྷ་རྩུ་འཕུལ་ལུགས་ཀྱིས་འགྲོ། ལྷོང་གསུམ་སྲིད་པའི་འབྱུང་པའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

pennö tuden dzutrul shuk kyi dro། tong sum sipé jungpö tsok nam sang།

Hordes of jungpos of the three-thousandfold existence། who perform benefit and harm and move
with miraculous powers, accept this cleansing offering.།

ཁྱད་པར་འཇོམ་སྦྱིང་བོད་ཁམས་སྦྱོང་བའི་གཉེན། དཀར་ཕྱོགས་ལྷ་ལྷུ་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་བསང་།

khyepar dzamling bö kham kyongwé nyen། karchok lha lu shyidak khor ché sang།

In particular, those protecting the land of Tibet in Jambudvīpa,། the virtuous gods, nāgas, local deities,
and their retinues, accept this cleansing offering.།

རྗེ་ཡི་མགུར་ལྷ་འབངས་ཀྱི་སྐྱེས་ལྷ་དང་། སྲིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

jé yi gur lha bang kyí kyé lha dang། sipa chakpé lha rab tamché sang།

The leaders' gurlhas, the civilians' kyelhas, and all the world formation deities, accept this cleansing offering.

བོད་ཡུལ་ཞིང་སྐྱོང་གཙོ་མོ་སྐྱེན་བཙུན་མ། མཆེད་ལྷ་སྐྱེལ་པ་ཡང་འཁོར་བཅས་པ་བསང་།

böyul shying kyong tsomo men tsünma། ché nga trulpa yang khor chepa sang།

Land protectors of Tibet, the five mentsünma sisters, their emanations and retinue, accept this cleansing offering.

ལོ་ལྷ་ཞག་དུས་སྤར་སྐྱེའི་བདག་པོ་སོགས། གཙུག་ལག་འབྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

loda shyak dü par mé dakpo sok། tsuk lak jungwé lha rab tamché sang།

Lords of the years, months, days, time, par, and mé—all the gods of the elemental sciences—accept this cleansing offering.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་དང་འཕྲལ་དུ་འགོ་བའི་ལྷ། མཐུན་རྐྱེན་སྐྱེལ་བའི་དབང་སྲིད་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

lhen chik kyé dang tral du gowé lha། tün kyen pelwé dralé tsok nam sang།

Coemergent and temporarily-appointed deities, the guardian spirits who increase conducive circumstances, accept this cleansing offering.

༄༅། །འགྲུག་མར་གནས་དང་སྒོ་བྱར་ལྷགས་པ་ཡི། འགལ་རྒྱུན་བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བསང་།

nyuk mar né dang lobur lhakpa yi། gal kyen gek rik len chak tamché sang།

Obstructors of karmic debt,། the innately present and temporarily harming, I dedicate to you this cleansing offering.།

ཚེ་རབས་སྒོན་ནས་མ་གྱུར་སྦིང་རྗེའི་ཡུལ། །ཁམས་གསུམ་སྦིང་གསུམ་རིགས་དུག་མགོན་ཀུན་བསང་།

tserab ngön né ma gyur nyingjé yul། kham sum si sum rik druk drön kün sang།

Our mothers from previous lives, the objects of compassion,། guests of the six classes in the three realms and three planes, I give you this cleansing offering.།

མདོར་ན་སྦྱི་སྦྱོད་དག་པ་རབ་འབྲམས་ཞིང་། །མི་བཟང་འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བསང་།

dorna chinö dakpa rabjam shying། mizé dōyön gyen gyi khorlor sang།

In short, the outer vessel is cleansed as the boundless pure lands,། the adornment wheel of inexhaustible sense pleasures.།

ནང་བརྩུད་འགོ་ཀུན་རྩ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ་མོ། དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བསང་།

nang chü dro kün tsa sum chakgyé lha། ying dang yeshe yermé chenpor sang།

The inner contents, all beings, are cleansed as the mudrās of the three roots,། the great indivisibility of basic space and wisdom.།

བསང་ངོ་བདུད་རྩི་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་། ཉམས་གྲིབ་མི་གཙང་ཐམས་ཅད་དག་གྱུར་ཅིག་མོ།

sang ngo dütsi shing gi düpé sang། nyam drib mi tsang tamché dak gyur chik།

Cleansed! Cleansed by the smoke of nectar-filled woods.། May all downfalls, veils, and impurities be purified.།

མཚོད་དོ་འདོད་ཡོན་རྒྱུ་མཚོའི་སྒྲིན་གྲིས་མཚོད་། མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ལས་བཞིའི་སྒྲིན་ལས་བཙོལ་།

chö do döyön gyatsö trin gyi chö། chok tün ngödrub lé shyi trinlé chol།

I offer offering clouds of an ocean of sense pleasures.། Accomplish the supreme and common siddhis and perform the four activities!།

༄༅། །དགོན་མཚོག་སྲིད་ལྷུ་འཁོན་རྣམས་ཕུད་ཀྱིས་མཚོད་ཅེ་གྱིན་རྒྱ་བས་དབང་བསྐྱར་བྱུགས་རྗེའི་གཟི་བྱིན་སྐྱེད་ཅེ་།
könchok si shyü drön nam pü kyi chö། jinlab wang kur tukjé zijin kyé།

I offer the first part to the three jewels, the guests of honor.། Bestow blessings and empowerment! Make the splendor of compassion shine forth!།

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་བྱུགས་དམ་བསྐྱར་ཅེ་བར་ཆད་ཀྱུན་སེལ་མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་སྤེལ་ཅེ་།
gönpo yönten drön nam tukdam kang། barché kün sel tün kyen lek tsok pel།

May the heart samaya with the protectors, guests of qualities, be mended.། Dispel all obstacles and make conducive circumstances and excellence increase!།

བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་མགོན་རྣམས་ཡོངས་ལ་བསྐྱོད་ཅེ་། མཉེས་ཤིང་ཚིམ་ནས་ཕན་བདེའི་བསམ་སྦྱོར་སྐྱབས་ཅེ་།
gek rik len chak drön nam yong la ngo། nyé shing tsim né pendé sam jor drub།

I fully dedicate to the classes of obstructers, the guests of karmic debt.། Pleased and satisfied, help us accomplish our beneficial plans and actions!།

རིགས་དྲུག་སྒྲིང་རྗེའི་མགོན་ཀུན་སྐྱབ་པར་སྨིན། སྐྱབ་བསྐྱེད་ཀུན་བཟུང་བདེ་དང་ལྷན་པར་འོག།
rik druk nyingjé drön kün khyab par jin། duk ngal kün dral dé dang denpar shok།

I give to the whole six classes, all guests of compassion.། May they be free of all suffering and be happy!།

བཀྲ་འིས་སྦྱིད་ཅིང་དག་བའི་གནས་འདི་རུ། བདུད་ཅི་བསང་གི་མཚོད་སྦྱིན་བགྲིས་པ་ཡིས།
tashi kyī ching gewé né diru། dütsi sanggi chöjin gyipa yi།

In this auspicious, joyful, and virtuous place,། through this offering and giving of amṛta sang,།

འཁོར་འདས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཀྱི། སྣོད་བཅུད་ལྷ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུས།
khordé chok chü shying kham rabjam kyī། nöchü cha yang lek tsok wang du dü།

May the good fortune and excellence of the vessel and contents,། of saṃsāra, nirvāṇa, and the boundless
pure lands of the ten directions be gathered here.།

༄༅། ཉིན་གསུམ་བཟླ་ཤིས་ཉི་མའི་འོད་བཞིན་འབར་མཚན་གསུམ་བཟླ་ཤིས་ཟླ་བའི་མདངས་ལྷུང་གསལ་ལ།

nyin sum tashi nyimé ö shyin bar། tsen sum tashi dawé dang tar sal།

May the three parts of the day blaze with auspiciousness like the shining sun.། May the three parts of the night radiate with auspiciousness like the glowing moon.།

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཟླ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤིང་། ཡུན་ཚོགས་རྟེན་འབྲེལ་དག་མཚན་ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག།

nyin tsen kün tu tashi delek shing། pün tsok tendrel getsen lhün drub shok།

Throughout day and night may everything be auspicious, blissful, and excellent,། and may an abundance of auspiciousness and virtuous signs be spontaneously present!།

དེ་ལྟར་རྒྱན་དང་ལྷན་པར་དུ། ཚོས་དང་འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་ལི།
 རམ་ཚེན་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཚེ། རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱིག་ཕྱིར་འདི་བྱས་ན།
 ཉམས་གྲིབ་མི་མཐུན་ཐམས་ཅད་ཞི། མཐུན་རྒྱུན་ལེགས་ཚོགས་འབད་མེད་རྒྱས།
 ལོ་ལེགས་སྤྱད་འཕེལ་མི་བརྒྱན་དར། ཚོས་བརྒྱན་རིང་ཞིང་དབུ་འཕང་མཐོ།
 སྤོང་བརྒྱན་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུ། བཀའ་ལོས་བདེ་ལེགས་སྤྱན་ཚོགས་འབྱུང།
 མཐར་ཐུག་བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་པས། མཚོག་གི་ཡེ་ལེས་རྩོལ་མེད་འཆར།
 དེ་སྤྱིར་གདམས་པ་ཟབ་མོ་འདི། ཐུན་མོང་ཀུན་ལ་གཅེས་པར་བྱུངས།

If you perform this daily and in particular to arrange auspicious circumstances
When beginning important dharma and secular activities
All downfalls, veils, and discordant factors will be pacified. Conducive circumstances and excellence will effortlessly increase.
Harvests will be plentiful, livestock thrive, and family lines flourish. The dharma lineage will remain long and be uplifted.
The excellence of the vessel and contents will be magnetized, and there will be an abundance of auspiciousness, bliss, and excellence.
Ultimately, by perfecting the accumulation of merit supreme wisdom will arise effortlessly.
Therefore, this profound instruction should be cherished in common by all.

ས་མ་ཡུལ་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་། དགོ་ལེགས་འཕེལ། །།

Samaya. Seal. Seal. Seal. May virtue and excellence increase!



© Copyright 2013 by Chokgyur Lingpa Foundation.
Translated and published by Lhasey Lotsawa Translations & Publications.
lhaseylotsawa@cglf.org